

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 93

A. TITEL

*Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg
(CIM), met bijlagen;
Bern, 25 februari 1961*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag en een aantal Bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1961, 160.

De artikelen 6 en 17 van het Verdrag zijn in overeenstemming met artikel 69, § 3, van het Verdrag gewijzigd door de Herzieningscommissie tijdens de zitting van november 1967 te Bern.

De wijzigingen van artikel 6 luiden:

Article 6, dernier alinéa du § 1:

Le formulaire de lettre de voiture doit être imprimé sur papier à écrire blanc, résistant; chacun des feuillets porte, pour la grande vitesse, deux bandes rouges, l'une au bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au recto et au verso.

Article 6, nouveau texte du § 3:

§ 3. Les parties du formulaire situées à gauche de la ligne grasse doivent être remplies par l'expéditeur, les autres par le chemin de fer.

Article 6, nouveau texte du § 6:

§ 6. La lettre de voiture doit obligatoirement comporter les mentions suivantes:

a) la désignation de la gare destinataire, avec les spécifications nécessaires pour éviter toute confusion entre les diverses gares desservant soit une même localité, soit des localités portant le même nom ou un nom analogue;

b) le nom et l'adresse du destinataire. Une seule personne physique ou autre sujet de droit doit être indiqué comme destinataire.

L'indication comme destinataire de la gare ou d'un agent de la gare destinataire n'est admise que si le tarif applicable le permet expressément. Les adresses n'indiquant pas le nom du destinataire, telles que „à l'ordre de . . .” ou „au porteur du duplicata de la lettre de voiture”, ne sont pas autorisées;

c) la désignation de la marchandise, l'indication du poids ou, à défaut, une indication analogue, conforme aux prescriptions du chemin de fer expéditeur. Lorsque les lois ou règlements du pays de départ autorisent l'expéditeur à remettre ses envois sans mention du poids ou de l'indication en tenant lieu, ce poids ou cette indication sont inscrits par le chemin de fer expéditeur.

Les marchandises doivent être désignées: celles qui figurent dans l'Annexe I, sous le nom qui leur est donné dans cette Annexe, les autres marchandises, lorsque l'expéditeur demande l'application d'un tarif déterminé, sous le nom qui leur est donné dans ce tarif, et dans tous les autres cas, sous la dénomination, correspondant à leur nature, usitée par le commerce dans l'Etat de départ;

d) pour les envois de détail: le nombre de colis, leurs marques et numéros ou, à leur défaut, la mention que ces colis portent l'adresse du destinataire; la description de l'emballage. Ces mêmes mentions doivent figurer dans la lettre de voiture concernant les wagons complets comportant un ou plusieurs éléments de chargement, expédiés en trafic fer-mer et qui doivent être transbordés.

Pour les envois dont le chargement incombe à l'expéditeur: le numéro du wagon et, en outre, pour les wagons de particuliers, la tare;

e) l'énumération détaillée des pièces requises par les douanes et autres autorités administratives et qui sont jointes à la lettre de voiture ou mentionnées comme tenues à la disposition du chemin de fer dans une gare désignée ou dans un bureau de douane ou de toute autre autorité;

Article 6, nouveau texte du § 6 g) [g) devient f)]:

f) le nom et l'adresse de l'expéditeur complétés, s'il le juge utile, par son adresse télégraphique ou téléphonique. Une seule personne physique ou autre sujet de droit doit figurer sur la lettre de voiture comme expéditeur. Si les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice l'exigent, l'expéditeur doit ajouter à son nom et à son adresse sa signature manuscrite, imprimée ou apposée au moyen d'un timbre; à cet effet, le modèle de lettre de voiture utilisé peut comporter la mention „signature”.

Article 6, nouveau texte du § 7 e):

e) le montant du remboursement et des débours en chiffres (article 19);

De gewijzigde § 2 van artikel 17 luidt:

Article 17, nouveau § 2:

§ 2. L'expéditeur qui prend à sa charge une partie des frais ou leur totalité doit l'indiquer en désignant par une croix, dans la case „Prescription d'affranchissement” de la lettre de voiture, une des mentions préimprimées suivantes, en la complétant, s'il y a lieu:

- a) 1°. „franco de port”, s'il prend à sa charge uniquement le prix de transport;
 - 2°. „franco de port y compris . . .”, s'il prend à sa charge des frais en sus du prix de transport. Il doit désigner exactement ces frais; les adjonctions, qui ne peuvent concerner que des frais accessoires ou autres frais survenant à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, ainsi que les sommes perçues soit par les douanes, soit par d'autres autorités administratives, ne doivent pas avoir pour effet de diviser le montant total d'une même catégorie de frais (par exemple le montant total des droits de douane et des autres sommes à payer à la douane);
 - 3°. „franco de port jusqu'à X” (X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifications des pays limitrophes), s'il prend à sa charge le prix de transport jusqu'à X;
 - 4°. „franco de port y compris . . . jusqu'à X” (X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifications des pays limitrophes), s'il prend à sa charge des frais en sus du prix de transport jusqu'à X, à l'exclusion de tous frais se rapportant au pays ou au chemin de fer subséquent. L'expéditeur doit désigner exactement ces frais; les adjonctions, qui ne peuvent concerner que des frais accessoires ou autres frais survenant à partir de l'acceptation au transport jusqu'à X, ainsi que les sommes perçues soit par les douanes, soit par d'autres autorités administratives, ne doivent pas avoir pour effet de diviser le montant total d'une même catégorie de frais (par exemple le montant total des droits de douane et des autres sommes à payer à la douane);
- b) „franco de tous frais”, s'il prend à sa charge tous les frais (prix de transport, frais accessoires, droits de douane et autres frais);
 - c) „franco pour . . .”, s'il prend à sa charge une somme déterminée. Sauf dispositions contraires dans les tarifs, cette somme doit être exprimée dans la monnaie du pays expéditeur.

Les frais accessoires et autres frais qui, d'après les règlements et les tarifs intérieurs du pays expéditeur ou, le cas échéant, d'après le

tarif international appliqué, doivent être calculés pour tout le parcours intéressé, ainsi que la taxe d'intérêt à la livraison prévue à l'article 20, § 2, sont toujours payés en totalité par l'expéditeur en cas de paiement des frais selon lettre a) 4°.

De tekst van Bijlage I bij het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1967, 136.

De vrachtbrieven, welke Bijlage II bij het Verdrag vormen, zoals laatstelijk gewijzigd, zijn bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1963, 61.

De vertaling van de wijzigingen van artikel 6 luidt:

Artikel 6, par. 1, laatste alinea:

Het vrachtbriefformulier moet worden gedrukt op stevig, wit schrijfpapier; voor snelgoed moet elk van de bladen zijn voorzien van twee rode randen, en wel een aan de boven- en een aan de onderzijde, zowel aan de voor- als achterzijde.

Artikel 6, par. 3:

De gedeelten van het formulier die links van de dikgedrukte lijn zijn gelegen moeten door de afzender worden ingevuld, de overige door de spoorweg.

Artikel 6, par. 6:

De vrachtbrief moet de volgende aanduidingen bevatten:

a) de aanduiding van het station van bestemming met alle bijzonderheden die noodzakelijk zijn om te vermijden dat verschillende stations van een zelfde plaats of stations van plaatsen met dezelfde of bijna dezelfde naam met elkander worden verward;

b) de naam en het adres van de geadresseerde. Als geadresseerde moet een enkele natuurlijke persoon of rechtspersoon worden aangeduid. Het aanduiden als geadresseerde van het station van bestemming of een ambtenaar van dat station is slechts geoorloofd, indien het toe te passen tarief zulks uitdrukkelijk toestaat. Adressen, waarin de naam van de geadresseerde niet voorkomt, zoals „aan order van . . .” of „aan houder van de duplicaat-vrachtbrief”, zijn niet toegelaten;

c) de omschrijving van het goed, de aanduiding van het gewicht of, bij gebreke daarvan, een soortgelijke aanduiding, overeenkomstig de voorschriften van de spoorweg van afzending. Wanneer de wetten of reglementen van het land van vertrek de afzender toestaan zijn zendingen zonder vermelding van het gewicht of een daarvoor in de

plaats tredende aanduiding voor het vervoer aan te bieden, wordt het gewicht of die aanduiding door de spoorweg van afzending ingevuld.

De goederen moeten als volgt worden aangeduid: de goederen die voorkomen in Bijlage I met de naam waaronder zij in die Bijlage voorkomen; de overige goederen met de naam waaronder zij in een bepaald tarief voorkomen, wanneer de afzender de toepassing van dit tarief vraagt; in alle overige gevallen met de in de staat van vertrek gebruikelijke handelsbenaming die beantwoordt aan hun aard;

d) Bij stukgoedzendingen: het aantal colli; hun merken en nummers of bij gebreke daarvan de aanduiding dat deze colli zijn voorzien van het adres van de geadresseerde; de omschrijving van de verpakking. Dezelfde aanduidingen moeten voorkomen op vrachtbrieven betreffende een of meer onderdelen bevattende wagenladingen, die in spoor/zeeverkeer worden verzonden en die moeten worden overgeladen.

Bij zendingen, die door de afzender moeten worden geladen: het nummer van de wagen en, bij particuliere wagens, bovendien het eigengewicht van de wagen;

e) de nauwkeurige opsomming van de door de douane en andere overheidsinstanties vereiste bescheiden die bij de vrachtbrief zijn gevoegd of waarvan in de vrachtbrief is vermeld dat zij ter beschikking zijn van de spoorweg op een bepaald station of op een kantoor van de douane of bij andere overheidsinstanties;

f) de naam en het adres van de afzender, desgewenst aangevuld met zijn telegramadres of zijn telefoonnummer. Als afzender mag op de vrachtbrief slechts een enkele natuurlijke persoon of rechtspersoon voorkomen.

Indien de op het station van afzending van kracht zijnde wetten en reglementen dit vereisen, moet de afzender zijn naam en adres nog aanvullen met zijn geschreven, gedrukte of gestempelde handtekening; in verband hiermede kan het model van de gebezigde vrachtbrief de aanduiding „handtekening” bevatten.

Artikel 6, par. 7, letter e):

e) het bedrag van het remboursement en van de voorschotten in cijfers (artikel 19);

De vertaling van de gewijzigde § 2 van artikel 17 luidt:

Artikel 17, par. 2:

par. 2. De afzender, die de kosten gedeeltelijk of geheel voor zijn rekening neemt, moet dit aangeven door in het vak „Frankeringsvoorschrift” van de vrachtbrief een kruis te plaatsen voor één van de

hierna genoemde voorgedrukte aanduidingen, en deze zo nodig aan te vullen:

- a) 1. „franco vracht” („franco de port”/„franko Fracht”) indien hij uitsluitend de vracht voor zijn rekening neemt;
 2. „franco vracht met inbegrip van” („franco de port y compris”/„franko Fracht einschliesslich”) indien hij behalve de vracht nog andere kosten voor zijn rekening neemt. Hij moet deze kosten nauwkeurig aanduiden; de toevoegingen, die alleen betrekking kunnen hebben op bijkomende kosten of andere kosten die ontstaan van de aanneming ten vervoer tot aan de aflevering, alsmede op bedragen die hetzij door de douane, hetzij door andere overheidsinstanties worden geïnd, mogen niet tot gevolg hebben een splitsing van het totale bedrag van een zelfde soort kosten (b.v. het totale bedrag van de douanerechten en andere bedragen die aan de douane moeten worden betaald);
 3. „franco vracht tot X” („franco de port jusqu'à X”/franko Fracht bis X”) (X geeft met name het punt aan, waar de tarieven van aangrenzende landen op elkander aansluiten) indien hij de vracht tot X voor zijn rekening neemt;
 4. „franco vracht met inbegrip van tot X” („franco de port y compris jusqu'à X”/franko Fracht einschliesslich bis X”) (X geeft met name het punt aan, waar de tarieven van aangrenzende landen op elkander aansluiten) indien hij behalve de vracht tot X nog andere kosten voor zijn rekening neemt, met uitsluiting van alle kosten die betrekking hebben op het alsdan volgende land of de alsdan volgende spoorweg. De afzender moet deze kosten nauwkeurig aanduiden; de toevoegingen, die alleen betrekking kunnen hebben op bijkomende kosten of andere kosten die ontstaan van de aanneming ten vervoer tot aan de aflevering, alsmede op bedragen die hetzij door de douane, hetzij door andere overheidsinstanties worden geïnd, mogen niet tot gevolg hebben een splitsing van het totale bedrag van een zelfde soort kosten (b.v. het totale bedrag van de douanerechten en andere bedragen, die aan de douane moeten worden betaald);
- b) „franco alle kosten” („franco de tous frais”/„franko aller Kosten”) indien hij alle kosten (vracht, bijkomende kosten, douanerechten en andere kosten) voor zijn rekening neemt;
 - c) „franco voor” („franco pour”/„franko”) indien hij een bepaald bedrag voor zijn rekening neemt. Tenzij

de tarieven het tegendeel bepalen, moet het bedrag worden uitgedrukt in de munteenheid van het land van afzending.

De bijkomende kosten en andere kosten die volgens de reglementen en binnentarieven van het land van afzending of, eventueel, volgens het toegepaste internationale tarief voor het gehele betreffende traject moeten worden berekend, alsmede de in artikel 20, par. 2 bedoelde premie voor het belang bij de aflevering moeten in geval van betaling van de kosten volgens letter a), punt 4, altijd in hun geheel door de afzender worden betaald.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1965, 30.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1963, 61, *Trb.* 1965, 30 en *Trb.* 1967, 136.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1965, 30 en *Trb.* 1967, 136.

In overeenstemming met artikel 67 van het Verdrag is voorts nog toegetreden:

Iran 20 januari 1968 (per 9 maart 1968)

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 30 en *Trb.* 1967, 136.

De wijzigingen van de artikelen 6 en 17 (zie de rubrieken B en C hierboven) zijn ingevolge artikel 69, § 3, van het Verdrag op 1 januari 1969 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1961, 160, *Trb.* 1963, 61, *Trb.* 1965, 30 en *Trb.* 1967, 136.

Bijlage I bij het onderhavige Verdrag (tekst van de Bijlage in *Trb.* 1967, 136) is, ter kennisneming door de leden van de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal, aangeboden bij brieven van 11 januari 1968 (*Bijl. Hand. II* 1967/68 - 9457, nr. 1).

Uitgegeven de negende juli 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.